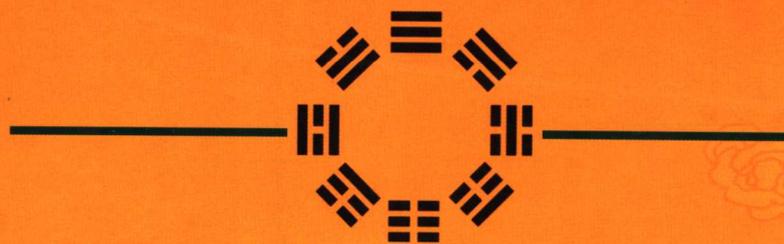


Le Livre des mutations illustré



易经图典



海豚出版社
LES LIVRES DU DAUPHIN

易经图典

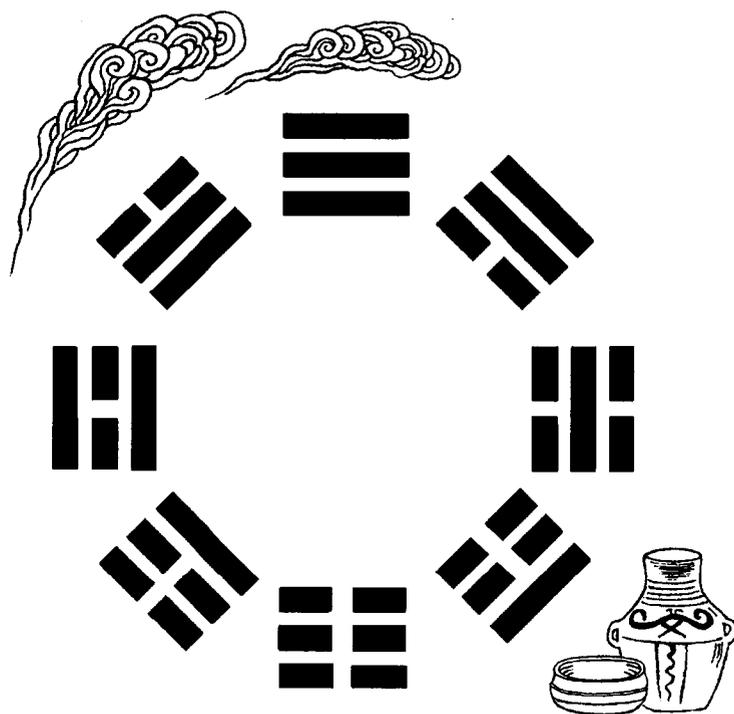
Le Livre des mutations

illustré

编 绘 周春才

翻 译 唐家龙

审 订 Anne-Line Siegler



海豚出版社
LES LIVRES DU DAUPHIN

图书在版编目 (CIP) 数据

易经图典 / 周春才编绘; 唐家龙译.

—北京: 海豚出版社, 2006.8

ISBN 7-80138-522-5

I. 易... II. ①周... ②唐...

III. 周易—图集 IV. B221.2-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 157331 号

易经图典

编绘: 周春才

翻译: 唐家龙

社址: 北京百万庄大街 24 号

邮编: 100037

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 16 开 (889 毫米 × 1194 毫米)

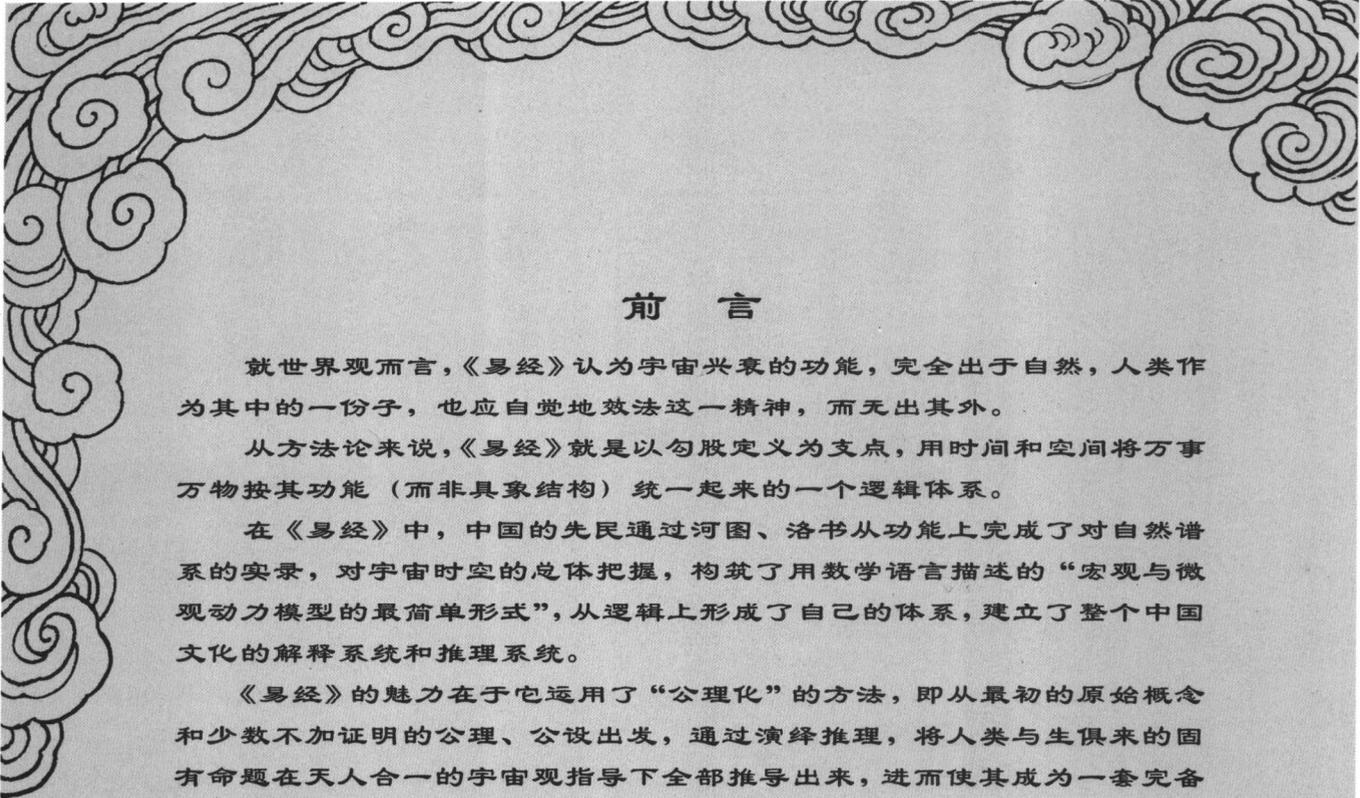
文种: 中法

印张: 19.25

版次: 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-80138-522-5

定价: 45.00 元



前 言

就世界观而言,《易经》认为宇宙兴衰的功能,完全出于自然,人类作为其中的一份子,也应自觉地效法这一精神,而无出其外。

从方法论来说,《易经》就是以勾股定义为支点,用时间和空间将万事万物按其功能(而非具象结构)统一起来的一个逻辑体系。

在《易经》中,中国的先民通过河图、洛书从功能上完成了对自然谱系的实录,对宇宙时空的总体把握,构筑了用数学语言描述的“宏观与微观动力模型的最简单形式”,从逻辑上形成了自己的体系,建立了整个中国文化的解释系统和推理系统。

《易经》的魅力在于它运用了“公理化”的方法,即从最初的原始概念和少数不加证明的公理、公设出发,通过演绎推理,将人类与生俱来的固有命题在天人合一的宇宙观指导下全部推导出来,进而使其成为一套完备的逻辑体系。

Avant-propos

Conformément à la conception du monde décrite dans le *Livre des mutations*, la naissance et le déclin de l'Univers dépendent entièrement de la Nature elle-même. Partie intégrante de l'Univers, l'Homme doit se soumettre consciencieusement à cette loi naturelle.

Sous un angle méthodologique, ce livre contient un système logique unifiant tous les êtres et toutes les choses selon leur fonction et selon un rapport spatio-temporel, sur la base du théorème du triangle rectangle.

Dans le *Livre des mutations*, nos ancêtres recoururent au Tableau sorti du fleuve Jaune (*He Tu*) et à l'Écriture surgie de la rivière Luo (*Luo Shu*) pour enregistrer les systèmes de la Nature, maîtriser le temps et l'espace cosmiques et établir la forme la plus simple de modèle dynamique macrocosmique et microcosmique. Ils purent mettre au point un ensemble logique particulier et fonder un système d'interprétation et de déduction sur lequel repose la culture traditionnelle chinoise.

L'attrait du *Livre des mutations* réside dans un ensemble de concepts primitifs et d'axiomes et postulats universellement reconnus, qui ont permis de déduire et d'élaborer, grâce à la conception de l'union de l'Homme et du Ciel, un système logique complet de thèmes inhérents à l'être humain.

引言

当世界各民族告别石器时代，向人类文明大踏步迈进、并想尽一切办法，力图挣脱大自然时，我们的祖先却与之紧紧地结合在了一起。《易经》以及中医辨证学说正是在这种“天人合一”的背景下产生、并尽善尽美地完成的。

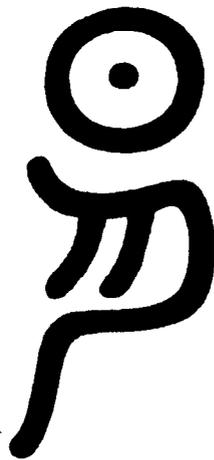
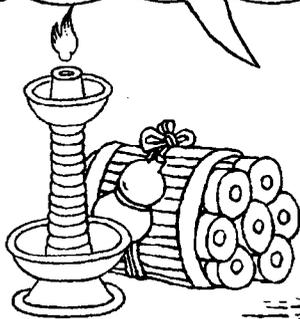
Introduction

A l'époque où les divers peuples du monde vivaient à l'âge de pierre et cherchaient, dans leur progression vers civilisation, à se débarrasser des contraintes imposées par la nature, les ancêtres des Chinois poursuivaient inlassablement l'union étroite avec la nature. C'est dans cet effort pour unir l'homme avec la nature que le *Yi Jing* (Livre des mutations) et la théorie de la médecine chinoise, qui préconise de soigner la maladie après l'analyse systématique de tous les symptômes, virent le jour et s'améliorèrent continuellement...



易经之“易”由古文“日”与“月”二字组成，日为阳，月为阴，充分揭示了其深奥的哲理。

Le caractère Yi (易) est composé des idéogrammes 日(Soleil) et 月(Lune). L'union du soleil et de la lune, qui représentent respectivement le Yang et le Yin, traduit une signification philosophique profonde.

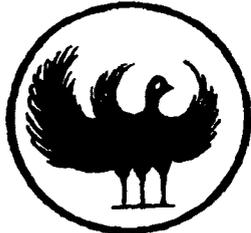


同时，易在这里又兼具“简易”、“变易”和“不易”之三种含义。

Le Yi présente ici trois sens : simple (简易, Jianyi), changeant (变易, Bianyi) et immuable (不易, Buyi).

日

Soleil



太阳
Grand
Yang

月

Lune



太阴
Grand
Yin



简易
Jianyi

不易
Buyi

变易
Bianyi

宇宙万物时刻都在变化，人事也是如此，所以叫“变易”。

Toute chose de l'univers ne cesse de se modifier. Il en est de même pour les êtres humains. Voilà le sens de Bianyi ou du changement.



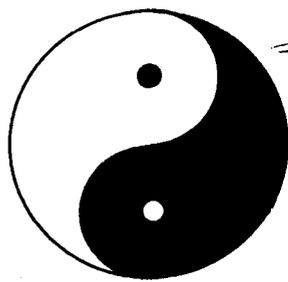
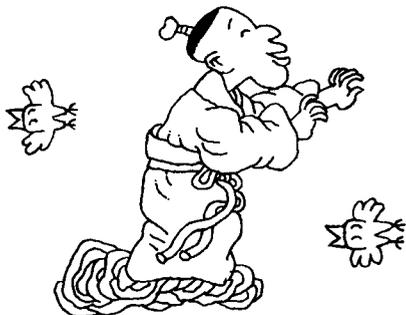
然而变化不息的宇宙，却具备恒常的法则，井然有序，循环不已，有一定的规律可循。

Mais l'Univers en mutation constante présente des règles immuables. Cet ordre cyclique revêt une loi déterminée.

这个影子最短的时候，就是一年中最热的季节……

Quand cette ombre est au plus court, les jours sont les plus chauds au cours de l'année.





“宇宙大人身，人身小宇宙。”作为小宇宙的人，也同样具备这样的法则，所以说“不易”。

« L'univers est comme une personne agrandie, tandis qu'une personne est comme un univers réduit. »
L'homme a donc ses propres règles. C'est pourquoi nous parlons de Buyi (immuable).

了解了大宇宙的不易之法，就可以遵循其规律来效法了。
Une fois conscient des règles immuables de l'Univers, l'homme peut agir en conséquence.

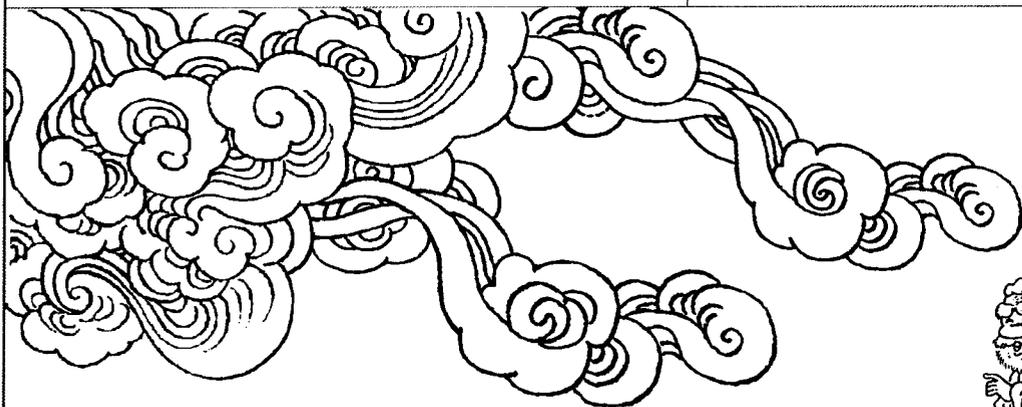
“一阴一阳之谓道也。”
Le Yin et le Yang contribuent à l'apparition du Dao (voie ou principe).



做为小宇宙的人，也同样有法可依了，所以说“简易”。

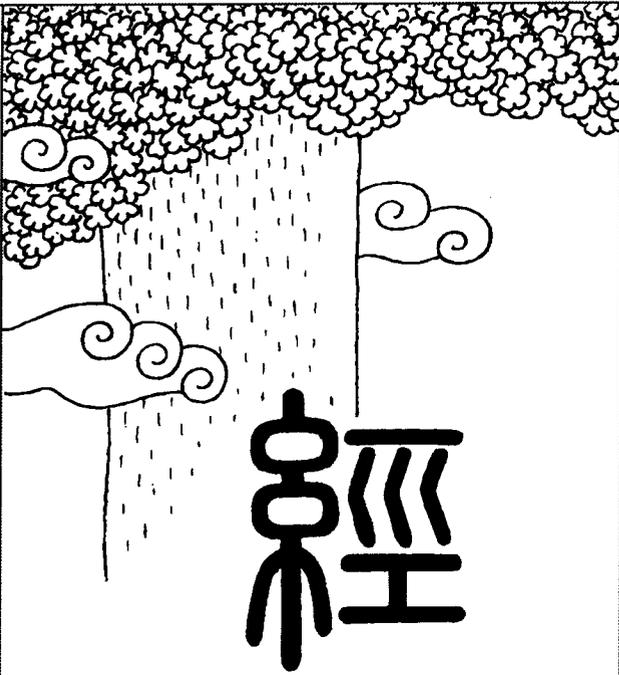
En tant qu'univers en réduction, l'homme a lui aussi des règles à observer. C'est pourquoi nous parlons de Jianyi (simple).

“偏阴偏阳就是病了。”
Trop de Yang ou trop de Yin rendra malade.



因此，用“易”的思辨方式去探求自然现象，就无不有一定的规律可循。

Par conséquent, étudier un phénomène naturel selon la manière de penser conforme au Yi finira inmanquablement par donner une règle appropriée.



經

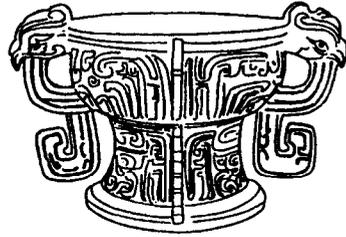


“经”即道、即理。阐明天理人道的书称作“经”，“经”是神圣和权威的大典。

Jing (经) signifie la Voie, le principe. Est appelé Jing tout livre qui expose les principes de l'univers et du monde humain. Jing est une encyclopédie sacrée et faisant autorité.

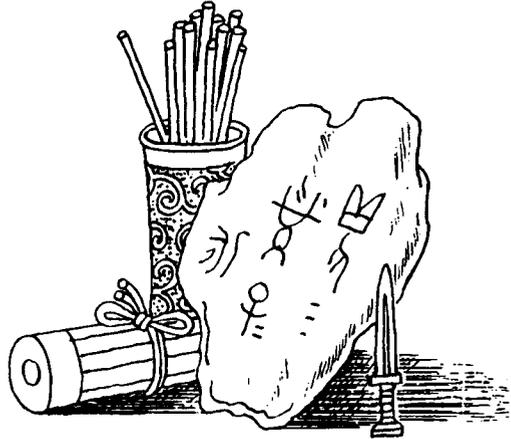
《易经》做为群经之首，为整个华夏文明提供了世界观和方法论，是传统政治、文化和道德权威的象征。

Le *Yi Jing* (*Livre des mutations*) a fourni une conception du monde et une méthodologie à la civilisation chinoise; elle est le symbole de la politique, de la culture et de la morale traditionnelles.



尽管它以占卜为形式，但“大易者不言占”，其真正的含义全依赖于它对宇宙普遍规律的深刻揭示。

Bien qu'il fût écrit sous forme de divination, le *Livre des mutations* n'est pas consacré, sous l'angle macrocosmique, à la divination. Son sens réel consiste à révéler les règles générales de l'Univers.



在《易经》中，我们的祖先通过河图洛书从功能上完成了对自然谱系的实录，对宇宙时空的总体把握，构筑了用数学语言描述的“宏观与微观动力模型的最简单形式”，从逻辑上形成了自己的体系，建立了整个中国传统文化的解析与推理系统。

Dans le *Livre des mutations*, nos ancêtres recouraient au Tableau issu du fleuve Jaune (*He Tu*) et à l'écriture surgie de la rivière Luo (*Luo Shu*) pour enregistrer complètement les systèmes de la nature, maîtriser globalement le temps et l'espace cosmiques et mettre en place la forme la plus simple du modèle dynamique macrocosmique et microcosmique. Ils purent enfin, sur le plan logique, mettre au point leur propre régime et fonder le système d'interprétation et de déduction de la culture traditionnelle chinoise.

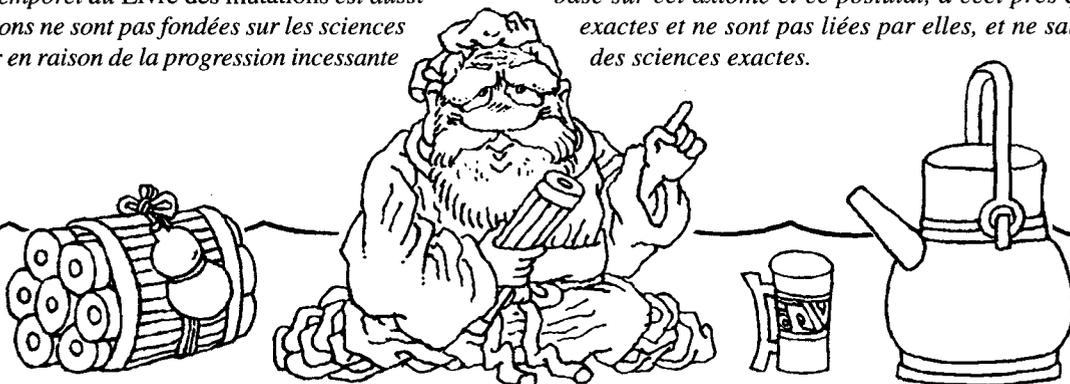


华夏文明的支点——勾股定义

Le théorème du triangle rectangle – point d'appui de la civilisation chinoise

就实证科学而言，宇宙这部著作是用数学语言写成的，其中的符号就是三角形、圆和其他几何图形。通观本章人们将会发现，《易经》的时空背景也是建立在这一公理和公式之上的。只是这些范畴不是基于实证科学，因此不受实证科学的束缚，更不会因实证科学的不断发展而显得落后。

Du point de vue des sciences exactes, l'univers est une œuvre écrite par le langage mathématique, dont les signes sont le triangle, le cercle et d'autres figures géométriques. En lisant ce chapitre, le lecteur s'apercevra que l'arrière-plan spatio-temporel du Livre des mutations est aussi basé sur cet axiome et ce postulat, à ceci près que ces dimensions ne sont pas fondées sur les sciences exactes et ne sont pas liées par elles, et ne sauraient retarder en raison de la progression incessante des sciences exactes.

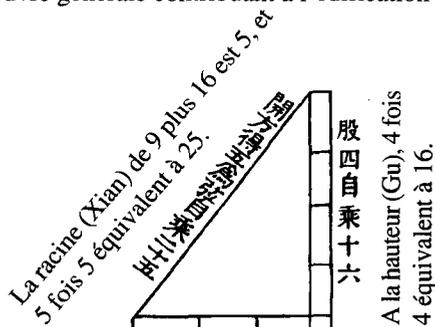


勾股定义是我们的祖先在“立竿见影，以正农时”，探索天地相对运动周期时捕捉到的数学原理。在形式逻辑与几何学的发展几近极致的今天，它似乎足以令人忽略了，但是对整个中华传统文化而言，它的意义则远远超过了纯粹数学的应用，始终具有独立性，并起着支点的作用。

Le théorème du triangle rectangle est la théorie mathématique saisie par nos ancêtres en essayant de « rectifier les périodes des travaux agricoles par l'observation des ombres projetées par le style du gnomon » et d'explorer le cycle des mouvements du ciel et de la terre. Aujourd'hui que la logique formelle et la géométrie ont atteint un développement extrême, ce théorème semble être négligeable. Mais pour la culture traditionnelle chinoise, sa signification dépasse de loin l'application des mathématiques pures. Il a toujours occupé une place indépendante et joué un rôle de soutènement.

它所蕴含的“天道之数”，在远古有如“天机乍泄”，以其作为公理的巨大推动力，迅即被人们用以作为沟通天地、与自然对话的凭藉，最早被“放之四海”，构筑起整个中华文明的大厦。

Les « nombres de la Voie céleste » que ce théorème contient revenaient, dans la haute antiquité, à révéler « un secret du Ciel ». La force gigantesque ainsi déclenchée aida l'homme à établir l'union entre Ciel et Terre, à dialoguer avec la nature, et enfin à trouver une mise en œuvre générale contribuant à l'édification de la civilisation chinoise.

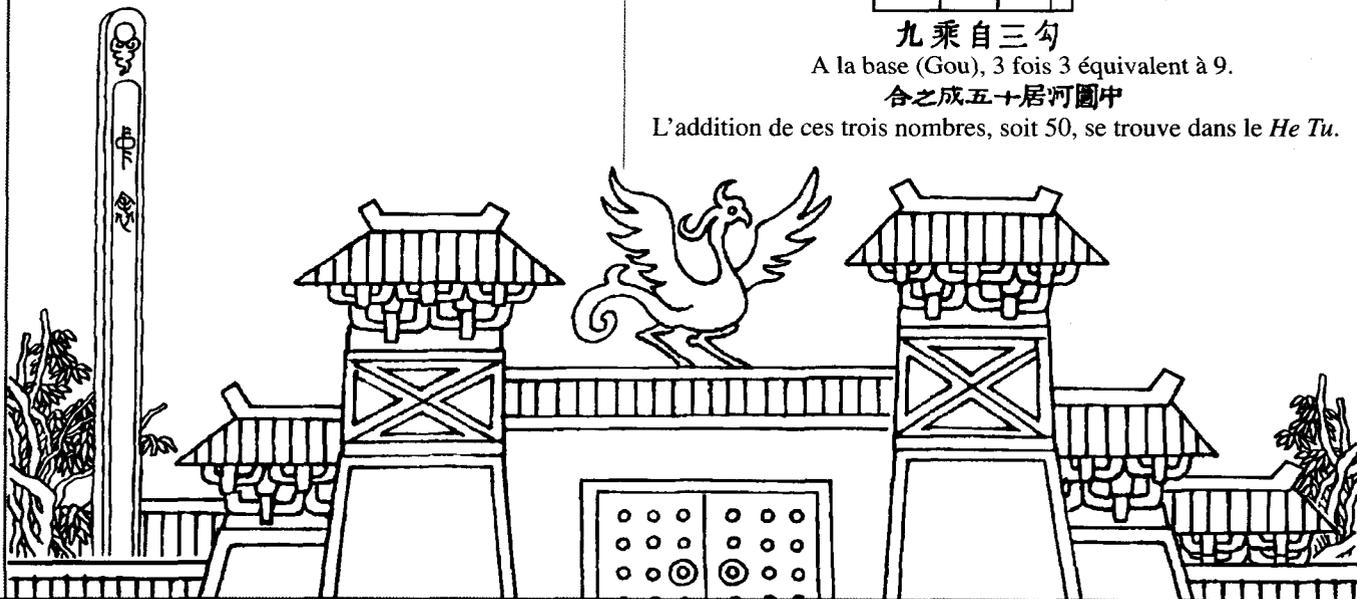


九乘自三勾

A la base (Gou), 3 fois 3 équivalent à 9.

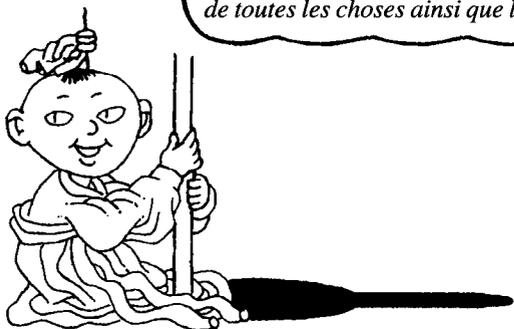
合之成五十居河圖中

L'addition de ces trois nombres, soit 50, se trouve dans le He Tu.



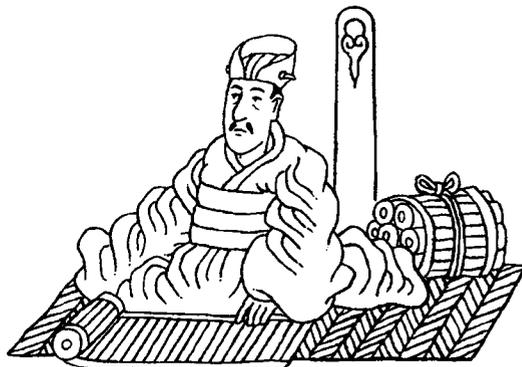
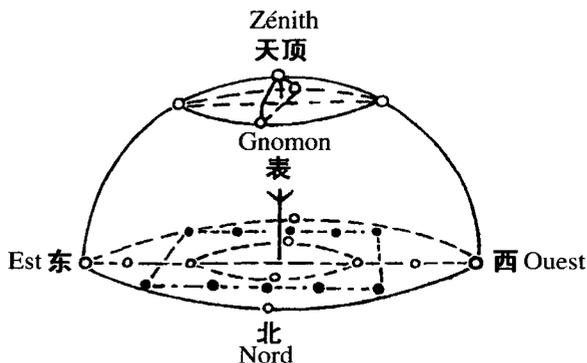
“易者，(圭)象也。”“卦者，圭也。”所以说到《易经》，就不能不提到圭表，因为正是圭表，将天地运行的规律法律，丝毫不差地表现出来。它向上可以反映天文，往下可以引证地理，在考察万物的始末时，使人们得以通晓盛衰兴亡和物极而返的道理。

« Le changement est révélé par l'ombre (du style) », et le « gnomon est l'instrument de divination ». En conséquence, on ne peut pas parler du Yi Jing sans mentionner le gnomon. C'est celui-ci qui révéla les règles et les principes des évolutions du Ciel et de la Terre. Il peut expliquer les phénomènes astronomiques et corroborer la mesure des distances géographiques. En examinant le balbutiement et la fin de toute chose, il nous permet de comprendre les lois dictant la croissance, la prospérité et le déclin de toutes les choses ainsi que leur renouvellement après leur apogée.



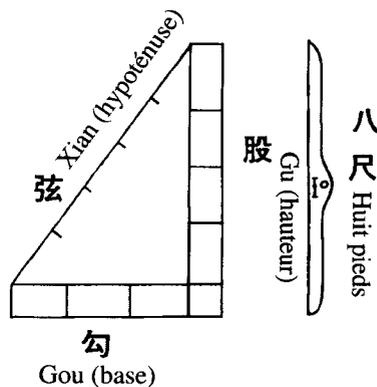
最早对此进行追述的是成书于西汉的中国第一部数学专著《周髀算经》，其理论依据为盖天说，盖天说传为伏羲为解释“周天圆道”所创，周公继承于殷商，所以叫“周髀”。髀，即股，这里指表。

Le *Classique de mathématiques sur le gnomon*, rédigé sous les Han de l'Ouest (206 av. J.-C. - 24), fut le premier ouvrage mathématique de ce genre, basé sur la « théorie Gai Tian » attribuée à Fuxi qui considérait le ciel comme un dôme hémisphérique.



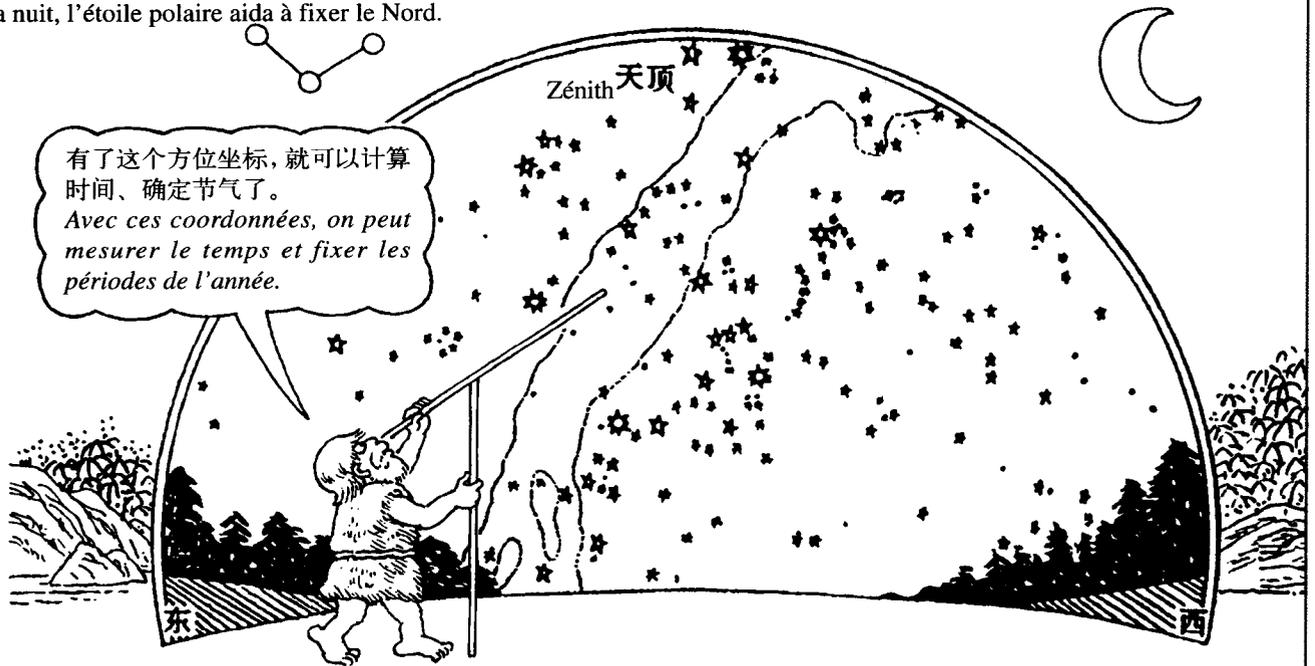
勾，即表竿的投影。弦是表顶至地面的斜边。为便于以勾股定义进行计算，古人以八尺（或八尺的倍数）作为表的高度。Le Gou (base du triangle rectangle) est l'ombre projetée par le style du gnomon, et le Xian est l'hypoténuse allant du sommet du style au sol. Pour la commodité des calculs, les anciens fixèrent la hauteur du style à huit pieds (ou leur multiple).

表高八尺，证明古人已经发现和掌握了勾股间规律。
Le fait de fixer à 8 pieds la hauteur du style de gnomon prouve que les anciens découvrirent la loi entre la base et la hauteur du triangle rectangle et surent l'utiliser.



在《周髀算经》中，已非常精确地记录了先民们利用圭表确定方向、四季、二十四节气和回归年长度的方法：以日出日落确定东西，白天参照正午时最短的影子确定南方，夜晚以北极星确定北方，这样就求得了中央四方。

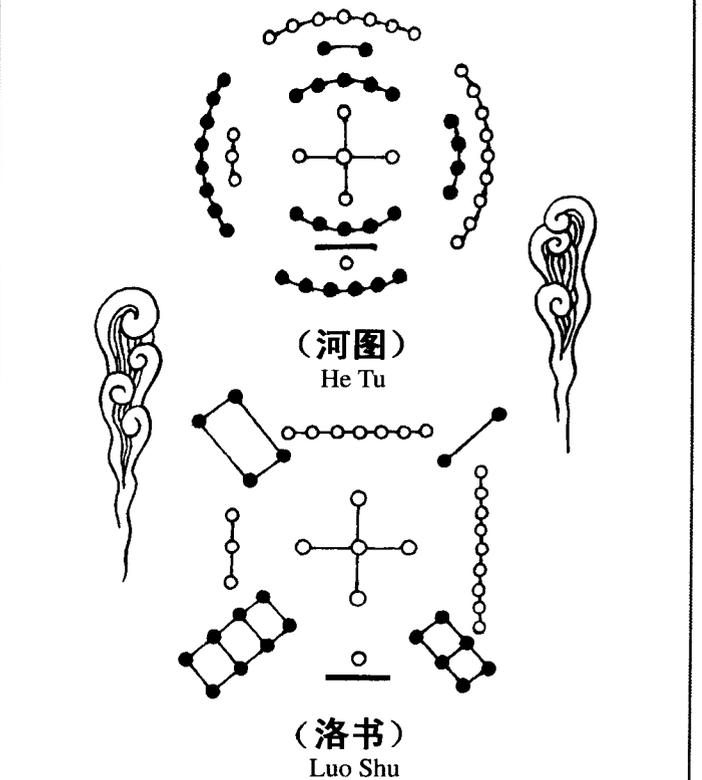
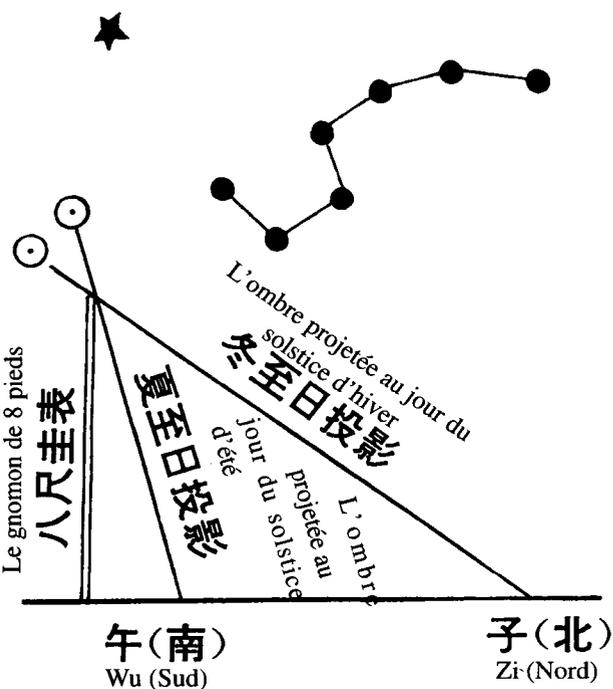
Dans le *Classique de mathématiques sur le gnomon*, furent notées avec précision les méthodes d'utilisation du gnomon pour fixer la direction, les quatre saisons, les 24 périodes de l'année et calculer la longueur de l'année tropique. Par le lever et le coucher du soleil, on fixa l'Est et l'Ouest. Dans la journée, l'ombre la plus courte du style de gnomon à midi servit à fixer le Sud, et la nuit, l'étoile polaire aida à fixer le Nord.



人们首先确定的是冬至和夏至。冬至这一日日影最长，为一年的起算点。测定一个回归年为365.25日，再参照日月交会等自然现象，最终确立了历法。

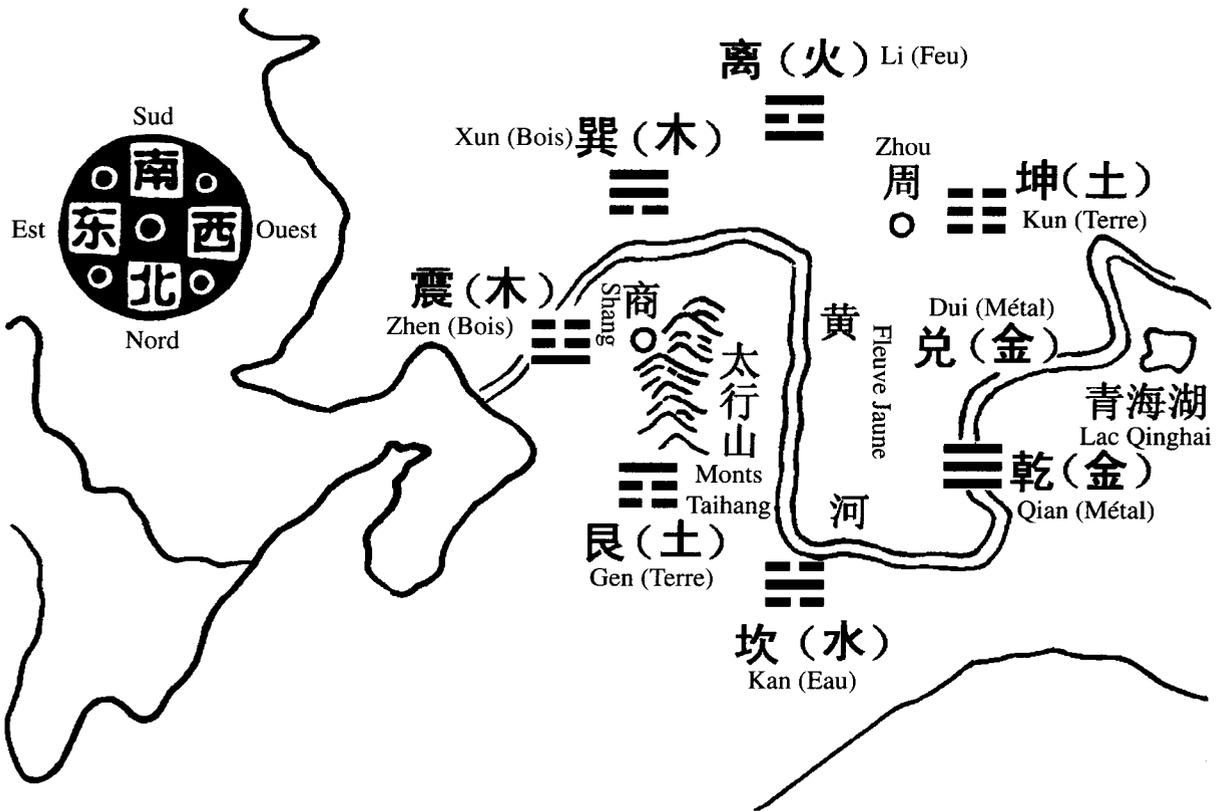
Nos anciens définirent d'abord le solstice d'hiver et le solstice d'été. L'ombre projetée au jour du solstice d'hiver est la plus longue, et marque le commencement de l'année. Cela permit alors de calculer 365,25 jours d'une année tropique. Puis en référence aux phénomènes naturels, dont les mouvements du soleil et de la lune, on établit le calendrier.

“河图”、“洛书”正是对这一过程的实录（参看下一章节）。
Le He Tu et le Luo Shu constituent l'enregistrement de ce processus. (Cf : le chapitre prochain)



河图洛书的归纳可以作为中国文化“多起源，一中心”而不是“多中心”的最有力依据。因为整个中华文明提供了世界观和方法论的这两幅图（派生出先天八卦与后天八卦），只有在黄河中下游流域这块土地上、在温带季风性气候的条件下、农业耕作的生产方式中才能得以完成。

Du He Tu et Luo Shu, on peut déduire que la culture chinoise possède plusieurs sources et une seule origine, et non pas plusieurs origines, car ces deux tableaux (d'où sont dérivés les huit trigrammes *a priori* et les huit trigrammes *a posteriori*) fournissant une conception du monde et une méthodologie à la civilisation chinoise ne pouvaient être réalisés que dans les régions des cours moyen et inférieur du fleuve Jaune soumis au régime climatique des moussons et de société agricole.



此为后天八卦及其所处环境的比照图。有学者根据它与先天八卦的体用关系，和由具象而抽象的一般规律，认为后天八卦和同样是讲流行、以用为主的洛书之产生，应该在更抽象的、已具有普遍意义的先天八卦之前。
 Voilà le dessin comparatif des huit trigrammes *a posteriori* et du milieu où ils se trouvent. En se basant sur leurs relations avec les huit trigrammes *a priori* et la loi générale de la figuration à l'abstraction, certains érudits estiment que l'apparition des huit trigrammes *a posteriori*, comme celle du Luo Shu mettant l'accent sur la propagation et l'application, doivent devancer les huit trigrammes *a priori* plus abstraits et d'un caractère plus universel.

中国之“中”的本意亦源于此。C'est là que réside le sens originel de « Milieu », dans le terme Zhongguo, Chine ou « empire du Milieu ».



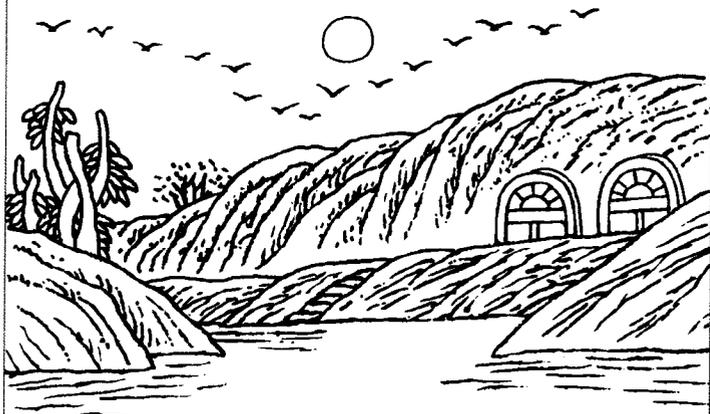
以此为中点, 东方得日较早, 所以中央的地方日当中午时, 此处日影西斜多风。

Supposons que l'on soit au Centre, le soleil se lève plus tôt à l'Est. C'est pourquoi quand il est midi au Centre, le soleil descend à l'Ouest où il fait du vent.



西方得日较迟, 所以中央之地日当正午时, 此处还是朝日东升, 而且多阴。

Le soleil se lève tard à l'Ouest. C'est pourquoi quand il est midi au Centre, le soleil se lève à l'Est où il fait souvent frais.



南方日影短, 而气候炎热。

L'ombre projetée par la tige du gnomon est courte au sud, où il fait chaud.



北方日影长, 而气候寒冷。

L'ombre projetée par la tige du gnomon est longue au nord, où il fait froid.

而中央之地则由于天地相合, 四季相交, 所以无多寒多暑之患; 风雨相会, 无多风多雨之患; 阴阳相会, 无多阴多阳之患; 所以物产丰富, 人民安逸。

Ainsi, au Centre qui est favorisé par la nature, on ne souffre ni du froid ni de la canicule, ni d'autres intempéries. C'est pourquoi les produits y sont abondants et la vie y est agréable.

中央的位置是以8尺长的圭表, 夏至影长1.6尺的地方。
 Au solstice d'été, l'ombre projetée par le style du gnomon haut de 8 pieds marque le centre, quand elle est longue de 1,6 pied.

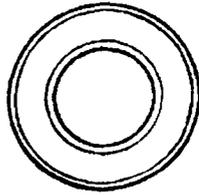


“天圆地方”不是在描述自然的结构

« Le ciel rond et la terre carrée » ne vise pas à décrire la structure de la nature.

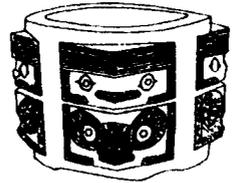
作者在《皇帝内径·素问图典》中已经论证过：龙山文化前后，以定制形式出现的琮和璧，标志着中华文明以功能作为取向的文化选择机制和“天人合一”的宇宙观已经形成。盖天说就是在这一文化背景下得以确立的。

Dans le « Livre illustré sur Suwen - Classique médical de l'Empereur Jaune », l'auteur a prouvé qu'à l'époque de l'apparition de la culture de Longshan, le Cong (jade carré troué au milieu) et le Bi (disque) ont pris leur forme définitive, ce qui signifie que sur le plan fonctionnel la civilisation chinoise avait opté pour le mécanisme de sa culture et que la conception de l'univers caractérisée par l'union du Ciel et de l'Homme avait pris forme. C'est dans ces circonstances que la « cosmologie Gai Tian considérant le ciel comme un dôme couvrant la terre » s'est définie.



璧
Bi

天的功能是日夜周流不息，故称“圆”，地的功能是承载万物、养育万物，故为“方”（通平直）。
Le Ciel a pour fonction de laisser couler sans fin, nuit et jour. Il est donc rond. La terre a pour fonction de véhiculer et de cultiver toutes les choses. Elle est donc carrée.

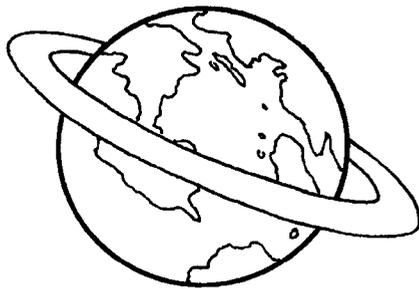


琮
Cong



“天圆地方”是有的，但其取向也是天地之于人的功能，而非结构。因而即使后来浑天说兴起，对大地子午线进行了实测，也丝毫没有动摇盖天说在整个中国传统文化中所具备的方法论地位。

La signification du « Ciel rond et de la Terre carrée » n'est valable que si cette formule est comprise par les fonctions du ciel et de la terre envers l'homme, et non pas par leur structure. En conséquence, l'apparition ultérieure de la théorie du ciel sphérique et le mesurage du méridien terrestre n'ont pas pu ébranler la position de la cosmologie Gai Tian en tant que méthodologie dans la culture traditionnelle chinoise.



“勾（表影）之损益寸千里”
只是有限区域内所得数据。
Le prolongement ou le raccourcissement d'un pouce de l'ombre du style du gnomon signifie mille lieues plus loin ou plus près. Il s'agit seulement des données obtenues dans un espace déterminé.



这与中国传统哲学“有所不为、以用为主”的原则是一脉相承的。因为就条件而言，古人固然无从由结构认识宇宙，而由逻辑上看，现代人也没法从结构上最终找到构成物质的“基本粒子”。

Cela est conforme au principe « Non-agir dans tel ou tel domaine et mettre l'accent sur l'application » de la philosophie traditionnelle chinoise. Nos anciens n'avaient pas les moyens de connaître l'univers sur le plan structural. Nos contemporains ne peuvent pas, sur le plan structural, trouver définitivement les particules fondamentales composant la matière.

一尺之棰，日取其半，万世不竭。
Si l'on coupe un bâton en deux et ainsi de suite, on pourra le faire infiniment.



所以中国的先哲们在极限思考之余，人力所及的尽头，自觉地停下脚步，放弃了以还原论为基础、从结构上认知和驾驭世界的尝试。在“天人合一”世界观的指导下，转而走上了一条以整体论为基础、从功能上把握世界和顺应自然的辩证科学之路。这一方法确保了人与自然间的均衡与和谐，数千年来有效地维护了人们心灵的宁静与完整。

C'est pourquoi les anciens philosophes chinois ont abandonné finalement leur tentative de connaître et de maîtriser le monde sur le plan structural. A la lumière de la conception du monde caractérisée par l'union du ciel et de l'Homme, ils s'engagèrent dans la voie consistant à maîtriser le monde de manière fonctionnelle et à suivre le cours de la nature. Cette méthode garantit l'équilibre et l'harmonie entre l'homme et la nature, et préserve depuis des milliers d'années la sérénité et la plénitude de notre état d'esprit.



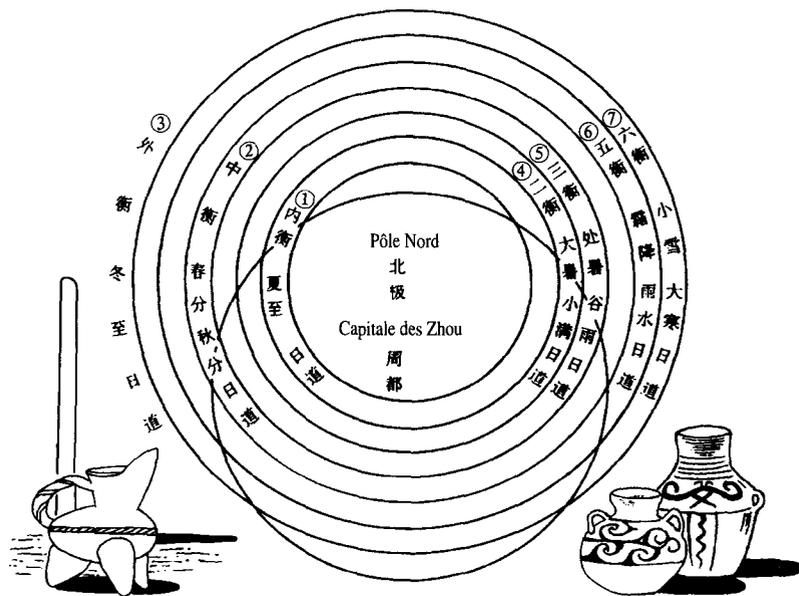
在辩证科学的统一场中，结构始终是缺省的，就像京剧舞台上的那匹马。
Dans le champ uni des sciences dialectiques, la structure fait toujours défaut, comme ce cheval d'un acteur de l'opéra de Pékin.



因而“勾(表影)之损益寸千里”一开始就是对黄河中下游平原的古“中国”之特指。将这一有限区域所得数据以“散点透视”的方式放之到“过此以往,未知或知”的大尺度空间,明显是一种假设,因为唯其如此,才能概括出盖天说的原始命题——从功能层面上阐释天地运行机制的“七衡图”。

Dès le début, « le prolongement ou le raccourcissement d'un pouce de l'ombre du style du gnomon signifie mille lieues plus loin ou plus près » désigne la Chine antique, sur les bassins moyen et inférieur du fleuve Jaune. L'extension des données obtenues dans ce territoire limité, au moyen de « perspective à partir des points dispersés », à un plus grand espace est évidemment une hypothèse. C'est seulement de cette façon que l'on peut résumer la proposition initiale de la « cosmologie Gai Tian » - le « tableau des sept Cercles constants ».

- ① Cercle constant intérieur Voie solaire du Solstice d'été
- ② Cercle constant intermédiaire Voie solaire d'Equinoxe de printemps et d'Equinoxe d'automne
- ③ Cercle constant extérieur Voie solaire de Solstice d'hiver
- ④ 2° Cercle constant Voie solaire de Grande chaleur et des Epis à moitié pleins
- ⑤ 3° Cercle constant Voie solaire de Fin de la canicule et de Pluie pour les céréales
- ⑥ 5° Cercle constant Voie solaire de Gelée blanche et de Pluie
- ⑦ 6° Cercle constant Voie solaire de Petite neige et de Grand froid



《周髀算经》之“七衡图”

Le « Tableau des sept Cercles constants » du *Classique de mathématique sur le gnomon*

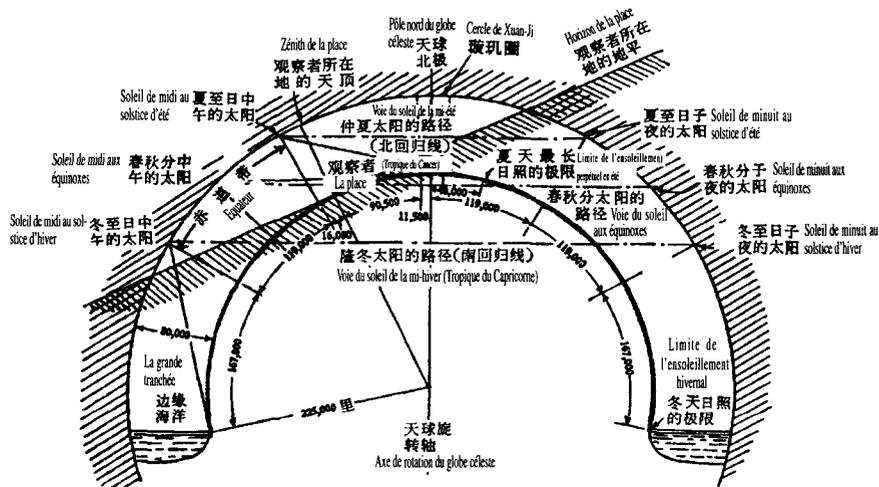
通过陈子与荣高的对话,《周髀算经》假设太阳在一平面环绕北极旋转,这平面与地平行,而地平不动,再把两个观测数据和相似直角三角形相当边比例的关系结合起来,论证“日之高远,光之所照,一日所行,远近之数,人望所见,四极之穷,列星之宿,天地之广袤”。

Par le dialogue entre Chen Zi et Rong Gao, le *Classique de mathématique sur le gnomon* suppose que le soleil tourne autour du pôle Nord, sur le même plan parallèle à la terre, alors que le plan terrestre est immobile. Puis, en combinant les données de l'observation avec le rapport des côtés du triangle rectangle, il essaie de prouver « la distance du rayonnement du Soleil, haut et lointain, en une journée et l'immensité du Ciel et de la Terre, dans les quatre directions, aussi loin que le regard peut porter ».



根据“七衡图”，古人不但得以解释中原地区的自然现象，而且推理出了北极之下“夏有不释之冰”、“六月见日，六月不见日”；赤道左右“冬有不死之草，一岁再熟”等等。

Conformément au « Tableau des sept Cercles constants », nos anciens ont pu expliquer les phénomènes naturels apparus sur les Plaines centrales, et en déduire qu'au pôle Nord « il y a la glace éternelle en été », « six mois sont ensoleillés et six autres mois sans soleil », et que « le long de l'Equateur, les herbes poussent en hiver et il y a plusieurs récoltes par an ».

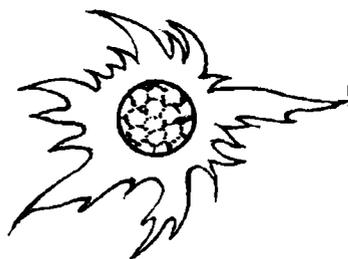


引自李约瑟《中国科技史》之“盖天说世界图式原图”

Reconstitution de la cosmologie Gai Tian

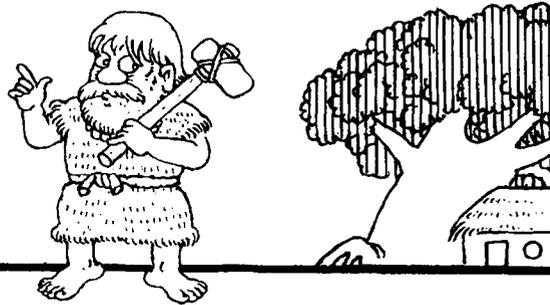
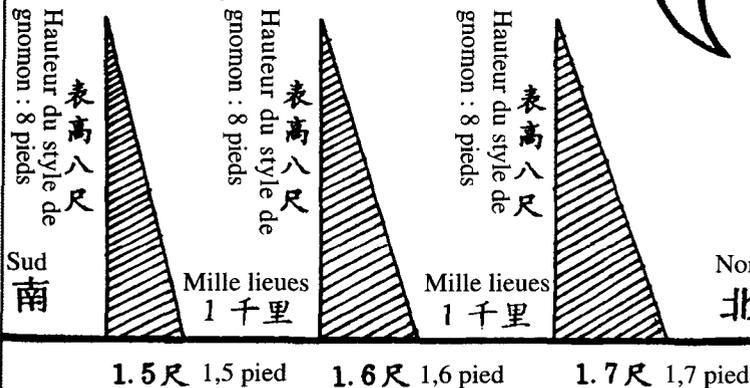
(Source : Joseph Needham : Science et civilisation en Chine, vol. 3)

至此，盖天说已经能够从理性的高度，即运用数学方法，把观测和理论结合起来，运用模型来描述自然现象，归纳自然规律。Ainsi, grâce aux méthodes mathématiques, la « cosmologie Gai Tian » combine l'observation et la théorie, et recourt au modélisme pour décrire et résumer les phénomènes naturels.



在“天人合一”的前提下，就哲学与文化的意义而言，“天圆地方”是成立的，就科学意义而言，“天圆地方”观念也是成立的。否则中华文明就失去了它应有的价值与魅力了。

Avec pour condition préalable l'« union de la Nature et de l'Homme », le principe du « Ciel rond et de la Terre carrée » est une affirmation plausible sur le plan philosophique et culturel, et aussi une idée acceptable sur le plan scientifique. Autrement, la civilisation chinoise n'aurait plus sa valeur ni son attrait.



这与后来实证科学的地球五带说不期而合，只不过西方人在地上划圈，中国古人在天上划圈而已。Cela coïncide avec la théorie des cinq zones de la Terre, théorie des sciences exactes, à ceci près que les Occidentaux dessinent les cercles sur la Terre, alors que les Chinois anciens dessinent les cercles dans le Ciel.